



BORDERLESS DEFINED

Newsletter of Borderless Interpreting & Translation, LLC



Beyond the Realm of Grammar

Newsletter No. 96 issued by Noriko Rogers (August 16, 2021)

My apologies for not delivering this issue sooner as promised! As you will see below, there was a session at the Japan Interpreting and Translation Forum 2021 that I really wanted to take the time to listen to.

In [his thought-provoking presentation](#), Professor Hideo Kurabayashi guided the audience through different aspects of Oscar Wilde's English grammar for better understanding and appreciation of his works. In my opinion, his talk went

well beyond the realm of grammar.

Here is what I learned in no particular order.

-Wilde applied a myriad of literary techniques like sound (i.e., alliteration, rhyme, etc.) and syntax to introduce high-priority information (-> contributed to the beauty of sound in his writing)

-The examples of inverted sentences (Subject - Verb - Modifier inverted to Modifier - Verb - Subject) and the effects were fascinating (-> building anticipation and excitement for what is to follow)

-Tense and aspect can influence the semantics (e.g., when is present progressive actually something taking place at the moment vs. something that is expected to happen in the imminent future?)

-Simplistic words like "so" in English are often the most difficult to capture accurately

He also shared his opinions on extensive reading vs. intensive reading, sentences with inanimate subjects and the prevailing belief in writing and sounding "native-like" in English.

I think I will need to take a few days to digest all of this information and think of practical ways to improve my work.

The next Borderless Defined will be in your inbox in the week of August 23rd. Thanks for reading!

Take care,

Noriko Rogers

Borderless Interpreting & Translation, LLC

(1) This newsletter is exclusively distributed to those who have either exchanged business cards or contact information with Noriko Rogers and have granted permission in writing to subscribe to this service.

(2) If you wish to update your e-mail address, please reply directly to this e-mail with your new address.

(3) Please note that I do not disclose your private information to any third parties.

(4) Please feel free to forward this newsletter to anyone who might be interested.



Borderless Interpreting & Translation, LLC

Plain City, Ohio, USA

+1 (614) 705-5068

URL: www.borderlessinterpreting.com

Contact: noriko@borderlessinterpreting.com

mailer lite